

STUDIA SINAITICA No. VI

SUPPLEMENT TO A
PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS

HON. D.D. (HEIDELBERG); LL.D. (ST ANDREWS); PH.D. (HALLE)



CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

C. F. CLAY, MANAGER

London: FETTER LANE, E.C.

1907

PRICE 2/- NET

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

Ex Libris

Beth Haddutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

PREFACE.

IN the year 1897 twelve leaves were missing from the MS. whose text I have published as No. VI. *Studia Sinaitica*. My efforts to recover them have resulted in the acquisition of five, ff. 229—231, 239 and 80. The last mentioned, which had been cut out of the middle, came, by some unaccountable means, into the hands of Dr Friedrich Schulthess, and has been published by him in the *Z. D. M. G.* vol. LVI. pp. 253, 254. It has since come to me from another quarter. Seven leaves, ff. 232—238, have recently been published by Dr Hugo Duensing in his *Christlich-Palästinisch-Aramäische Texte und Fragmente*. By his kindness and that of his publishers* I have been able to reprint their text, my object being to complete that of the Lectionary, so that students may consult it with greater convenience than if it had been scattered about in three separate publications. Dr Duensing's book contains other texts which are interesting and valuable. Being all palimpsests, they are doubtless some centuries earlier than the Lectionary. The latter, however, yields to none of them in the abundance of new verbal forms which it contains: and though it is only a copy made when the Palestinian dialect was in the period of its decay, it has been, to me, at least, an efficient help in the deciphering of a sixth-century Biblical palimpsest text, which I hope shortly to publish. And I take this opportunity of stating that I accept the following emendations which have been suggested by Dr Schulthess, and by the late Dr Ryssel of Zürich, not on account of my slips, but of the scribe's. The manuscript was presented by me, ten years ago, to the Library of Westminster Theological College, Cambridge.

AGNES SMITH LEWIS.

EMENDANDA.

Page 5, Rom. 10. 2, for כח read כח P. 6, 2 Cor. 5. 19, כעשעשע read כעשעשע
 כעשעשע P. 7, v. 21, כעשעשע read כעשעשע P. 8, Ephes. 2. 2,
 כעשעשע read כעשעשע ; Ephes. 2. 9, כעשעשע read כעשעשע P. 10, Ephes. 3. 18,
 כעשעשע read כעשעשע P. 20, 1 Tim. 3. 14, כעשעשע read כעשעשע P. 21, 2 Tim.
 1. 16, כעשעשע read כעשעשע ; 2 Tim. 2. 1, כעשעשע read כעשעשע ; 2 Tim. 2. 6,
 delete כעשעשע ; 2 Tim. 2. 6, כעשעשע read כעשעשע ? P. 27, Is. 9. 5, כעשעשע read כעשעשע
 P. 28, Is. 9. 15, כעשעשע read כעשעשע P. 30, Is. 10. 20, כעשעשע read כעשעשע
 P. 31, Is. 10. 26, כעשעשע read כעשעשע P. 32, Is. 11. 9, כעשעשע read כעשעשע P. 35,
 James 1. 6, כעשעשע read כעשעשע P. 35, Is. 43. 18, כעשעשע read כעשעשע
 P. 36, Is. 35. 4, כעשעשע read כעשעשע P. 44, Joel 2. 11, כעשעשע read כעשעשע ;
 2 Cor. 6. 8, כעשעשע read כעשעשע P. 51, Deut. 10. 12, כעשעשע read כעשעשע P. 52, Deut. 11. 4,
 כעשעשע read כעשעשע P. 57, Job 17. 11, כעשעשע read כעשעשע P. 58, Is. 42. 10, כעשעשע read
 כעשעשע P. 63, Ex. 9. 35, כעשעשע read כעשעשע P. 64, Joel 3. 10, כעשעשע read כעשעשע
 P. 73, Deut. 13. 15, כעשעשע read כעשעשע ; Deut. 13. 16, כעשעשע read כעשעשע
 P. 75, Job 21. 19, כעשעשע read כעשעשע P. 76, Is. 43. 10, כעשעשע read כעשעשע
 P. 78, 1 Thess. 4. 17, כעשעשע read כעשעשע P. 86, Gen. 3. 15, כעשעשע sic read כעשעשע
 P. 89, Gen. 6. 16, כעשעשע read כעשעשע P. 113, Is. 50. 6, כעשעשע read כעשעשע
 P. 115, Amos 8. 11, כעשעשע read כעשעשע P. 121, Jer. 11. 20, כעשעשע read כעשעשע P. 123,
 1 Cor. 15. 10, כעשעשע read כעשעשע P. 132, Acts 2. 22,
 כעשעשע read כעשעשע

Some words to which objection has been made, such as כעשעשע , כעשעשע , כעשעשע , have now their place in Dr Schulthess' Dictionary. (Cf. *Z. D. M. G.* LV. pp. 215—217.)

Misprints. P. 102, l. 8, כעשעשע read כעשעשע P. 123, כעשעשע read כעשעשע as MS.
 P. 127, כעשעשע read כעשעשע

I have observed also, p. 46, Rom. 12. 2, כעשעשע read כעשעשע ? P. 56, Job 17. 2,
 כעשעשע read כעשעשע ? P. 114, Rom. 5. 9, 10, כעשעשע is כעשעשע in my
 6th century MS. P. 132, Acts 2. 22, כעשעשע read כעשעשע ; see
 Mrs Gibson's Glossary.

* Messrs Vandenhoeck und Ruprecht. Göttingen, 1906.

GLOSSARY TO THE SUPPLEMENT ONLY.

| | | |
|----------------------|------------------|---|
| כַּלְבֵּי־אֵיזֵק | כַּלְבֵּי־אֵיזֵק | Is. 25. 10. ἄμαξα ἄλωνος = tribulum (p. 1). |
| בֵּן | בֵּן | Joel 3. 8. υἱὸς (p. 3). |
| לַבְּרָא | לַבְּרָא | Ephes. 4. 31. βλασφημία (p. 6). |
| גֶּל | גֶּל | Isaiah 25. 4, 5. σκέπη (p. 1). |
| אֶבֶן | אֶבֶן | Joel 3. 8. ἀποδίδομαι (p. 3). |
| שָׁמַיִם | שָׁמַיִם | Rom. 13. 11. ἡμῶν ἢ σωτηρία (p. 5). |
| גֶּל | גֶּל | Acts 2. 13. γλεῦκος (p. 4). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Ephes. 4. 31. θυμός (p. 6). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Rom. 13. 9. ἐπιθυμέω (p. 5). |
| | עַרְבָּה | Rom. 13. 14. ἐπιθυμία (p. 5). |
| כַּלְבֵּי | כַּלְבֵּי | Joel 3. 3. κοράσιον (p. 2). |
| לַבְּרָא | לַבְּרָא | Ephes. 4. 26. ἐπιδύω (p. 5). |
| כַּלְבֵּי | כַּלְבֵּי | Job 16. 16. σβέννυμι (p. 6). |
| בֵּן | בֵּן | Ephes. 4. 31. πικρία (p. 6). |
| | לַבְּרָא | Ephes. 4. 28. μάλλον (p. 5). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Job 16. 16. βύρσα (p. 6). |
| (כַּלְבֵּי) עַרְבָּה | עַרְבָּה | Rom. 13. 13. ἀσέλγεια (p. 5). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Rom. 13. 13. εὐσχημόνως (p. 5). |
| עַרְבָּה (עַרְבָּה) | עַרְבָּה | Ephes. 4. 30. λυπέω (p. 6). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Isaiah 25. 6. διυλίζω (p. 1). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Ephes. 4. 28. ἐργαζόμενος (p. 5). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Rom. 13. 7. φόρος (p. 4). |
| עַרְבָּה | עַרְבָּה | Job 16. 13. σκοπός (p. 6). |

Variants from Dr Swete's text of the LXX, and from Dr Nestlé's of the New Testament.

Is. 25. 4 ἀδικουμένων] + εὐλογῆσει σε. v. 5 ἐν Σειῶν] + ὅτι ῥύσῃ ἡμᾶς | οἷς ἡμᾶς παρέδωκας] καὶ λαὸν ἀλλογενῶν καταισχύσεις· καὶ ἐσκεπάζω ἡμᾶς ἀπὸ καύσωνος σκέπη νέφους· καὶ κατοικίας ἰσχυρῶν ταπεινώσεις. v. 6 μύρον] + τρυγίων διυλισμένων καταπίονται καὶ πίνονται. v. 8 om. ὁ θεὸς πᾶν | λαοῦ] + αὐτοῦ. v. 9 Κύριος] θεὸς | αὐτῷ] καὶ σωθησόμεθα. **Joel 2. 29** om. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις | πνεύματός μου] + καὶ προφητεύσουσιν. v. 30 τέρατα] σημεῖα | οὐρανῶ] + ἄνω καὶ τέρατα | γῆς + κάτω. **3. 4** καὶ τί] καὶ ἔτι. v. 7 ἀνταποδώσω] + ὑμῖν. **Job 16. 11** τὰ γόνατα] τὴν σιαγόνα μου. v. 12 ἀδίκου] ἀδίκων. v. 13 εἰρηνεύοντα] + γὰρ. v. 17 σκιά] + θανάτου. **Acts 2. 7** λέγοντες] + ἀλλήλοις | om. ἰδοὺ | λαλοῦντες] + ἰὴν. v. 11 + ἰδοὺ. v. 17 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις] μετὰ τοῦτο. **Rom. 13. 7** + Ἀδελφοὶ. v. 9 τὸ γὰρ] + ὃ λέγει. | οὐ κλέψεις] καὶ οὐ ψευδομαρτυρήσης. v. 10 ἀγάπη] + γὰρ. v. 11 τοῦτο] + γὰρ | ὅτι] + ἰδοὺ | ὑμᾶς] ἡμᾶς. v. 12 ὄπλα] + καὶ. v. 13 om. μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· ἀλλὰ. v. 14 ποιείσθε] + καὶ. **Ephes. 4. 25** + Ἀδελφοὶ | ψεῦδος] + καὶ. v. 32 ὑμῖν] ἡμῖν.

f. 237 a
 9 : ד, דתם קטבת פלגא [פלגא:] מדם גי דתעב
 עבית מילע נעשעא: נא גי מ אכתי דלך דלגיא:
 נלך ד, דתפא: נלך ד, דתפא: נלך דתעו שמד
 דלגיא: נלך דתעו: מדם פפדא אטע: כמד
 מלך מ עזחלם: כנא דתעב. ד, למינב מן
 10 דלגיא: עבית גי כנז למינב לך בבנא: אפ
 11 זלנא דנעשעא מ, עבית: מדם גי מתי מניש:
 דמא [עבית] א בבי ד[נ]ימס לך מן עבית: בנז גי
 12 סיכא טאטמ¹: א, בנז מנימ: ללך סינב. דנבבא:
 נלך ד, סינב: נעבם א בנז, דמלך: נלכא
 13 ד, ונמ אפ. דנמזיא: ממן ד, דכנא עמני ד, ד
 דנלך לך כנתימ נלך כנז: לך כנעבא
 14 נעממכמ: לבז דמ לתי נעשעא: נעמ
 ● לבזיא: נלך דתם ד, בבנא אפ. לנעבא דתם f. 238 a

¹ Cod. אטמ

EPHES. 4. 25—5. 2.

לעו כנכא עבנא דתנא לאל אטע
 25 אטע לבנז בנז עבמ דלנא אפ. נלל ד, סעפא:
 בל אנז. ד, בנ סינב: אטמ ד, אכתימ פלגמ לפלג:
 26 דלגמ אלך לך נעמלם: ענזא לך נע פלג. בל
 27,28 דלגמ: אפ לך דתלך אכתי לעלנא: מדם דמא
 ד, לניב. בנז לך נע לניב: מלך ד, נע [ל]מ
 בנל כנז, לפתא: לבנז דמ לך דתל למלם דנזכמ:
 29 בל מלך כנז מן פנעבא לך דמ, נעמ: אלך
 מדם דלכתיא לבנז¹ דנזכא: דתל נעמ למלם דנזכמ:
¹ Duensing? לכנא

SUPPLEMENT TO
A PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY.

(*Studia Sinaitica No. VI.*)

Lesson 93 (cont.)

ISAIAH 25. 3—12.

3 סמלך כעבנא : ארענא דכנען פללחן נבין די : 4 f. 229 a
4 דאדכבדח לבל ארענא כעבנא כעבנא : אלתא דמחא
כנענא לארען : ארען כנען כנען כנען ארען : ארען
5 בל מלתא דארען : ארען דכנען פללחן נבין די : ארען כנען
דובא דארען ארען ארען : דאדכבדח למ ארען כנען f. 229 b
6 ארען : ארען דארען נבין ארען : ארען ארען ארען
ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען
7 ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען f. 230 a
8 ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען
ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען
9 ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען f. 230 b
10 ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען
ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען
11 ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען f. 231 a
12 ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען
ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען ארען

SYRIAC GOSPELS.

- THE FOUR GOSPELS IN THE OLD SYRIAC VERSION, TRANSCRIBED from the Palimpsest on Mount Sinai, by R. L. BENSLEY, M.A., J. RENDEL HARRIS, Litt.D., and F. C. BURKITT, M.A., with an Introduction by AGNES SMITH LEWIS. Demy 4to. Half-buckram, 25s. Paper covers, 21s.
- SOME PAGES OF THE FOUR GOSPELS RETRANSCRIBED FROM THE Sinaitic Palimpsest, with a Translation of the whole Text by AGNES SMITH LEWIS. 4to. Cloth, 12s. *net*; paper, 10s. 6d. *net*. Or in separate Parts: Syriac Text, paper covers, 8s. 6d. *net*; Translation, paper covers, 6s. 6d. *net*.
- THE STORY OF AHIKAR, FROM THE SYRIAC, ARABIC, ARMENIAN, Ethiopic, Greek, and Slavonic Versions. By F. C. CONYBEARE, J. RENDEL HARRIS, and AGNES SMITH LEWIS. Demy 8vo. 15s.

STUDIA SINAITICA.

- I. A CATALOGUE OF THE SYRIAC MSS. IN THE CONVENT ON Mount Sinai. Compiled by AGNES SMITH LEWIS. 10s. 6d. *net*.
- II. AN ARABIC VERSION OF ST PAUL'S EPISTLES TO THE ROMANS, Corinthians, Galatians, and part of Ephesians. Edited from a Ninth Century MS., by MARGARET DUNLOP GIBSON. 5s. *net*.
- III. A CATALOGUE OF THE ARABIC MSS. IN THE CONVENT ON Mount Sinai. Compiled by MARGARET DUNLOP GIBSON. 6s. *net*.
- IV. A TRACT OF PLUTARCH ON THE ADVANTAGE TO BE DERIVED from a Man's Enemies. By the Rev. EBERHARD NESTLE, D.D. 2s. *net*.
- V. APOCRYPHA SINAITICA: Containing the Anaphora Pilati in Syriac and Arabic: the Syriac transcribed by J. RENDEL HARRIS, Litt.D., and the Arabic by MARGARET DUNLOP GIBSON; also two recensions of the Recognitions of Clement in Arabic, transcribed and translated by MARGARET DUNLOP GIBSON. 7s. 6d. *net*.
- VI. A PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY, CONTAINING LESSONS from the Pentateuch, Job, Proverbs, Prophets, Acts, and Epistles. Edited by AGNES SMITH LEWIS, with Critical Notes by Professor EBERHARD NESTLE, D.D., and a Glossary by MARGARET D. GIBSON. 12s. 6d. *net*.
- VII. AN ARABIC VERSION OF THE ACTS OF THE APOSTLES AND the seven Catholic Epistles from an eighth or ninth century MS., with a treatise on the Triune Nature of God and translation. Ed. by MARGARET D. GIBSON. 7s. 6d. *net*.
- VIII. APOCRYPHA ARABICA. Edited by MARGARET D. GIBSON. Containing
1. Kitāb al Magāll or The Book of the Rolls. 2. The Story of Aphikā, wife of Jesus Ben Sira (Carshuni). 3. Cyprian and Justa, in Arabic and Greek. 10s. *net*.
- IX. X. SELECT NARRATIVES OF HOLY WOMEN FROM THE SYRO-Antiochene or Sinai Palimpsest as written above the Old Syriac Gospels in A.D. 778. 21s. *net*. Translation by AGNES SMITH LEWIS. 7s. 6d. *net*.
- XI. APOCRYPHA SYRIACA SINAITICA, being the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae from a Palimpsest of the fifth or sixth century. Edited by AGNES SMITH LEWIS. 15s. *net*.
- XII. FORTY-ONE FACSIMILES OF DATED CHRISTIAN ARABIC MANUSCRIPTS, with Text and English Translation, arranged by AGNES SMITH LEWIS and MARGARET DUNLOP GIBSON, with introductory observations on Arabic Calligraphy by the Rev. DAVID S. MARGOLIOUTH, Litt.D. 10s. 6d. *net*.

HORAE SEMITICAE.

- I. THE DIDASCALIA APOSTOLORUM IN SYRIAC; EDITED FROM a Mesopotamian MS. with various readings and collations of other MSS. by MARGARET DUNLOP GIBSON. 15s. *net*. No. II. Translation, 4s. *net*.
- III. THE ARABIC VERSION OF THE ACTA APOCRYPHA APOSTOLORUM. Edited and translated by AGNES SMITH LEWIS. With Fifth century Fragments of the Acta Thomae in Syriac. 12s. 6d. No. IV. Translation, 6s.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

C. F. CLAY, MANAGER.

London: FETTER LANE, E.C.

Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.

